

Секция «Современные лингвистические исследования разноуровневых единиц языка:
морфология и синтаксис»

АНГЛИЙСКИЕ ВТОРИЧНО-ПРЕДИКАТИВНЫЕ СТРУКТУРЫ И ПРИКЛАДНЫЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Научный руководитель – Пак Наталья Сергеевна

Пак Наталья Санг Дуковна

Аспирант

Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа социально-гуманитарных наук и международной коммуникации, Архангельск, Россия

E-mail: n.pak@narfu.ru

Проблематика вторично-предикативных структур в грамматике английского языка активно обсуждалась исследователями ещё в прошлом веке. В пособии М.Я. Блоха эти структуры рассматривались как часть осложненно-подчинённого предложения, которое автор выделял, наряду с простым и сложным предложением, как отдельный тип предложений [1]. В тот же период времени существовали и другие взгляды на вторично-предикативные структуры. Так, в пособии И.П. Ивановой, В.В. Бурлаковой и Г.Г. Почепцова они рассматривались как способы усложнения членов простого предложения [2]. В пособии Н.А. Кобриной и Е.А. Корнеевой анализировались отдельные предикативные комплексы (объектно-предикативная конструкция, субъектно-предикативная конструкция, герундиальная конструкция и др.) [3].

На современном этапе, который характеризуются междисциплинарностью и прикладным характером науки, фокус внимания смещается с теоретического исследования грамматических особенностей естественного языка к их практико-ориентированному изучению.

Одной из важнейших прикладных задач является совершенствование систем машинного перевода, которые уже прочно вошли как в профессиональную переводческую практику, так и в жизнь каждого человека. И в этом ключе предложения, содержащие вторично-предикативные структуры представляют особый интерес, так как являются «пограничными (маргинальными) промежуточными случаями» (Худяков 2005: 74) [5], поверхностная структура которых соответствует простому предложению (имеется одна полностью выраженная предикативная единица), а глубинная структура аналогична сложному предложению [1]. Такие предложения могут вызывать сложности при машинном переводе ввиду их свернутой структуры и необходимости ментальных действий для развертывания и понимания.

Целью нашего исследования является анализ результатов машинного перевода предложений, содержащих вторично-предикативные структуры с английского языка на русский. Исследование проводится на материале медицинских статей, так как они имеют ряд особенностей [4], обуславливающих большую встречаемость и повышенную важность вторично-предикативных структур.

Для проведения работы из 5 статей методом сплошной выборки были выделены более 100 предложений с причастными и герундиальными конструкциями (с номинативным и атрибутивным осложнением) и 19 предложений с *when*- и *while*-конструкциями (с адвербиальным осложнением). Далее статьи были переведены с помощью системы нейронного машинного перевода. В результате анализа текста перевода были сделаны следующие выводы:

- герундиальные конструкции с номинативным значением воспринимаются системой машинного перевода вполне однозначно и переводятся отглагольным существительным:

(1) *Findings from nationally representative studies suggest unwillingness and uncertainty about receiving a COVID-19 vaccine will be a sign [U+FB01] can't challenge in achieving the vaccination coverage required for population immunity [6].*

Результаты национальных репрезентативных исследований показывают, что нежелание и неуверенность в отношении вакцинации от COVID-19 будет серьезной проблемой для достижения охвата вакцинацией, необходимого для обеспечения иммунитета населения.

- конструкции с причастием I вызывают проблему выбора, так как могут переводиться на русский язык как причастием, так и деепричастием:

(2) *First, convenience sampling was used, including promoting the study through existing networks and mailing lists [6].*

Во-первых, использовалась удобная выборка, включая продвижение исследования через существующие сети и списки рассылки.

В данном случае целесообразнее было бы использовать причастие. Кроме того, в главном предложении необходимо уточнение перевода лексической единицы *sampling*. Предложение после постредактирования может выглядеть следующим образом:

(2.1) *Во-первых, использовалась удобная система получения выборки, включающая продвижение исследования через существующие сети и списки рассылки.*

- при переводе предложений с атрибутивным осложнением система машинного перевода пытается развернуть вторично-предикативную структуру до придаточного предложения, но ввиду отсутствия маркеров некоторых грамматических признаков (например, времени) допускает ошибки:

(3) *Uncertainty and unwillingness to vaccinate against COVID-19 when available were based on one item [6].*

Неуверенность и нежелание проводить вакцинацию против COVID-19, когда они были доступны, были основаны на одном пункте.

На самом деле «when available» относится к будущему времени («когда вакцинация будет доступна»):

(3.1) *Неуверенность и нежелание проводить вакцинацию против COVID-19, когда она будет доступна, были основаны на одном пункте.*

Обобщая вышеизложенное, можно ещё раз обратить внимание на то, что вторично-предикативные структуры в английском языке это совокупность разнородных грамматических конструкций, которые требуют разных подходов к переводу и постредактированию машинного перевода. Для их адекватного перевода на другой язык необходим анализ и развертывание структур - ментальные действия, в настоящее время доступные только человеку. Прикладные исследования вторично-предикативных структур являются ценной базой для обучения профессиональных переводчиков эффективным способам выявления ошибок и постредактирования.

Источники и литература

- 1) Блох, М.Я. Теоретическая грамматика английского языка. М., 1983.
- 2) Иванова, И.П., Бурлакова, В.В., Почепцов, Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. М., 1981.
- 3) Кобрина, Н.А., Корнеева, Е.А., Оссовская, М.И., Гузеева, К.А. Грамматика английского языка: Морфология. Синтаксис. СПб., 1999.

- 4) Коканова, Е.С., Берендяев, М.В., Куликов, Н.Ю., Пак Н.С. Особенности постредактирования нейронного машинного перевода медицинского научного текста с английского языка на русский // Развитие Северо-Арктического региона в гуманитарной сфере: локальное и глобальное. 2020. С. 157-162.
- 5) Худяков, А.А. Теоретическая грамматика английского языка. М., 2005.
- 6) Paul, E., Steptoe, A., Fancourt, D. Attitudes towards vaccines and intention to vaccinate against COVID-19: Implications for public health communications // The Lancet Regional Health – Europe: <https://doi.org/10.1016/j.lanepe.2020.100012>